

I. JAHRESLOSUNG 1973 - Haggai 2,5b

Kanon zu 3 Stimmen

(R. Irmeler)

1. 2.

Mein Geist soll/unter euch

3.

bleiben. Fürchtet euch nicht!

II. SENDE DEIN LICHT - ENVIA A LUZ

Salmo 43

1. 2.

Sende dein Licht u. deine Wahrheit, dass sie
Envia a luz da Tua verdade, que me

3.

mich leiten zu deiner Wohnung, u. ich dir danke,
conduza à vida eterna, e eu te agradeça

dass du mir hilfst!
por Teu amor!

(Volkstümlich)

III. DIENT - SIRVAM

Salmo 100,2

(H. Stern)

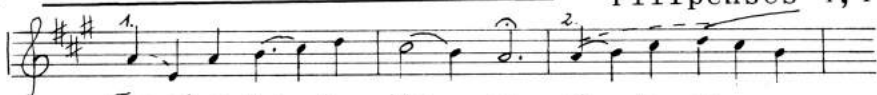
1. 2.

Dienet, dienet, dienet dem Herrn mit
Sirvam, sirvam, sirvam a Deus de



Freu - den, mit Freu - - - den!
co - ração, a- le - - - gre!

IV. FREUET EUCH - ALEGRAI-VOS Filipenses 4,4



Freuet euch in dem Her - ren al - le - we -
A - le - grai - vos no Senhor, sem - -

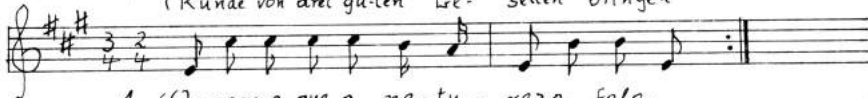
- - ge, a-ber-mals sa-ge ich: freuet euch, freuet euch in dem
- - pre! Ou-tra vez digo a todos vós: A - le - grai - [Herren!
(Mel.: Friedgard Kertz) vos sempre!

Freuet euch in dem Herren allewege,
abermals sage ich: Freuet euch, freuet euch
in dem Herren!

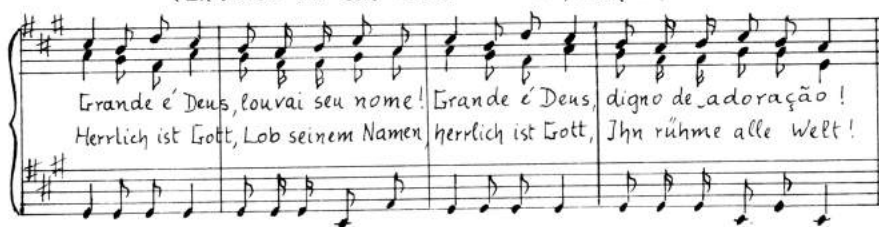
Alegrai-vos no Senhor, sempre! Outra vez digo
a todos vós: Alegrai-vos sempre!

V. GRANDE É DEUS - HERRLICH IST GOTT

1. { Hört, ich will euch heute ein Liedlein singen,
Kunde von drei gu-ten Ge- sellen bringen



1. { Ouçamo o que a na-tu - reza fala.
Exaltan-do seu Cria- dor, não, cala.



Grande é Deus, louvai seu nome! Grande é Deus, digno de adoração!
Herrlich ist Gott, Lob seinem Namen, herrlich ist Gott, Ihn rühme alle Welt!

1. Ouçam o que a natureza fala.
Exaltando seu Criador, não cala.

Estr.: Grande é Deus, louvai seu nome!
Grande é Deus, digno de adoração.

2. Servos são a chuva, o sol e o vento.
Suas ordens cumprem corretamente.
3. Cai a chuva bem delicadamente.
Refrigera a todo o ser vivente.
4. Voa o vento, purificando os ares,
para haver saúde em nossos lares.
5. Manda o sol os raios que nos aquecem
e, com eles, bênçãos divinas descem.

1. Hört, ich will euch heute ein Liedlein singen,
Kunde von drei guten Gesellen bringen.

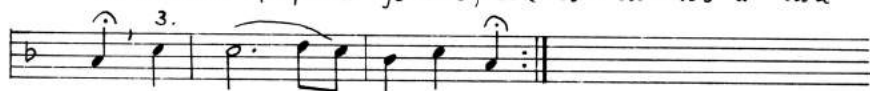
Refrain: Herrlich ist Gott, Lob seinem
Namen, herrlich ist Gott! Ihn
rühme alle Welt!

2. Regen, Wind und Sonne sind seine Knechte,
Gott befiehlt, sie achten auf seine Rechte.
3. "Leise ström ich nieder", so raunt der Regen.
"feuchte Feld und Wiese mit reichem Segen."
4. Spricht der Wind: "Ich tanz über Land und
Strassen, muss das Erdreich trocknen, die
Blätter fassen."
5. Golden lacht die Sonne mit ihren Strahlen:
"Leben weck ich, wärmend zu tausend Malen."

VI. TISCHGEBET - ORAÇÃO DE MESA



Sei un-ser Gast, Herr Jesu Christ, hab Dank, daß du so nahe
Sê nos-so hóspe-de Je-sus con-ce-de-nos a tua



bist, und uns nie-mals vergibt
luz que ao céu en-fim conduz.

VII.

A TERRA SEMEAMOS - WIR PFLUGEN UND WIR STREUEN

Mel.: Joh. Schulz 1790 Arr.: P. E. Ruppel

A terra se-mea-mos a fim de nos dar pão, mas Deus é quem a
Wir pflügen u. wir streuen den Samen auf das Land, doch Wachstum u. Ge-
nu-tre com benfa-ze-ja mão; Ele é quem manda o frio, a calma
dei-hen steht in des Himmels Hand; dert tut mit leisem We-hen, sich mild u.
no ve-rão, as chuvas e os or-valhos, e a doce vi-ra-ção.
heimlich auf und träufelt wenn heim wir ge-hen, Wuchs u. Gedeihen drauf.

Tu-do que nós te-mos, tu-do
Al-le gu-te Gra-be, al-le

Melodia

Tudo que nós te-mos, nos deu o bom Senhor. Lou-vai a
Al-le gu-te Gra-be, kommt her von Gott dem Herrn; drum dankt ihm,

Tudo que nós te-mos, tudo que nós te-
Alle gu-te Gra-be, al-le gu-te Gra-

que nós te-mos, tudo que nós te-mos.
gute Gra-be, al-le gu-te Gra-be.

Deus, lou-vai a Deus, por to-do seu a-mor.
dankt, drum dankt ihm dankt u. hofft auf ihn.

mos tu-do que nós te - - - mos.
be, al-le gu-te Gra - - - be.
(Ga - be)

1. A terra semeamos, a fim de nos dar pão,
mas Deus é quem a nutre com benfazeja mão;
Ele é quem manda o frio, a calma no verão,
as chuvas e os orvalhos, e a doce viração.

Estrilho: Tudo que nós temos nos deu o
bom Senhor. Louvai a Deus, louvai a Deus,
por todo o seu amor.

2. O Criador de tudo que perto ou longe está,
a flor silvestre pinta, a luz à estrela dá.
Os ventos lhe obedecem, e o bravo mar também;
as frágéis avezinhas ao seu cuidado tem.

3. A nós, porém, seus filhos, revela mais amor,
mandando-nos à terra Jesus, o Salvador,
dotando-nos em Cristo de tudo quanto tem,
fazendo-nos herdeiros de todo o Sumo Bem.

de "Cantai Crianças"

Der deutsche Text steht im Gesangbuch der Kirche
Nr. 378.

Bemerkung: Der Refrain (Alle gute Gabe...) kann
auch als Tischlied gesungen werden.

Nota: O estrilho também pode ser cantado como
canto à mesa.

VIII.

Um cânone especialmente apropriado para o tempo
da Paixão (besonders für die Passionszeit):

1. 2. 3.

Glória se-ja a Cristo que nos resgatou, que no vil ma-
Ehre sei dir, Christus, der du lit-test Not an dem Stamm des

dei-ro à morte se entre-gou
Kreuzes für uns den bittern Tod.

IX. Crê em Cristo - Glaube, glaube

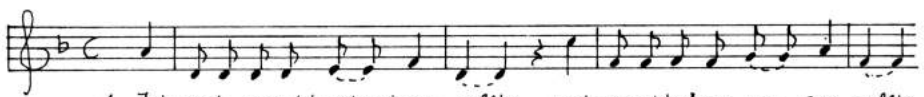


1. Crê em Cris-to e con-fi-a mesmo em toda pro-va-
 1. Glaube glau-be und ver-traue, glaube wi-der al-len
 ção; quem na lu-ta não fra-que-já tem gloriosa salva-ção.
 Schein. Glaube glau-be und ver-trau-e, glaube u. der Sieg ist dein.

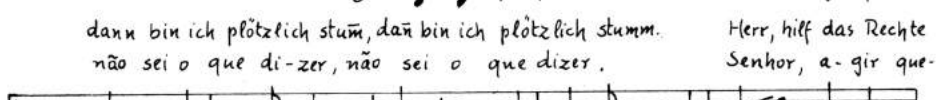
1. Crê em Cristo e confia/mesmo em toda provação/
quem na luta não fraqueja/ tem gloriosa sal-
vação.
2. Crê em Cristo e confia / quando a tentação
chegar,/pois nas provas/que te envia/ tua fé
quer aumentar.
1. Glaube, glaube und vertraue / glaube wider
allen Schein./Glaube, glaube / und vertraue/
glaube und der Sieg ist dein.
2. Glaube, glaube und vertraue,/ glaube fest und
zweifle nicht./ Glaube, glaube und vertraue,/
Jesus hält was er verspricht.

Eu falo quando devo calar...

X. Ich rede, wenn ich schweigen sollte...



1. Ich re-de wenn ich schwei-gen sollte und wenn ich et-was sa-gen sollte,
 1. Eu fa-lo quando devo ca-lar, e quando deveria fa-lar,
 dann bin ich plötzlich stumm, da-ß bin ich plötzlich stumm. Herr, hilf das Rechte
 não sei o que di-zer, não sei o que dizer. Senhor, a-gir que-



sa-gen hilf uns das Gute wa-gen, hilf uns das Gu-te wa-gen. Herr,
 re-mos, aos homens a-ju-demos. En-si-na-nos, ó Cris-to, a a (gir)



helf das Rechte tun.
gir co-mo con vém.

1. Eu falo quando devo calar,
e quando deveria falar,
não sei o que dizer,
não sei o que dizer.

Estríb.: Senhor, agir queremos, aos homens ajude-
mos. Ensina-nos, ó Cristo, agir como
convém.

2. Eu calo quando devo falar, e quando é hora
de escutar, não posso silenciar, não posso
silenciar.
Senhor, agir queremos...
3. Confio quando devo duvidar, e quando a fé
me impele a amar, não sei como o fazer.
4. Duvido quando devo confiar, e quando é de
duvidar, aceito tudo enfim.

1. Ich rede, wenn ich schweigen sollte, und
wenn ich etwas sagen sollte, dann bin ich
plötzlich stumm, dann bin ich plötzlich
stumm.

Refrain: Herr, hilf das Rechte sagen, hilf uns
das Gute wagen, hilf uns das Gute wa-
gen, Herr, hilf das Rechte tun.

2. Ich schweige, wenn ich reden sollte, und
wenn ich einmal hören sollte, dann kann ich's
plötzlich nicht, dann kann ich's plötzlich
nicht.
Herr, hilf, das Rechte sagen...
3. Ich glaube, wenn ich zweifeln sollte, und
wenn mein Glaube tragen sollte, dann bin ich
tatenlos, dann bin ich tatenlos.
4. Ich zweifle, wenn ich glauben sollte, und
wenn ich kritisch fragen sollte, dann nehm
ich alles an, dann nehm ich alles an.

XI. SCHÖNSTER HERR JESU - REI SOBERANO

1954

arr. Jan Bender

Instrument ad libitum

Mel.

Rei so-be-ra-no sobre o céu e a ter-ra, fi-lho de
Schönster Herr Je-su, Herrscher al-ler En-den, Got-tes und

2. Stimme

Rei so-be-ra-no so-bre o céu e a ter-ra fi-
Schönster Herr Je-su, Herrscher al-ler En-den Got-

Ma-ri-a e Deus! A ti eu quero amar, somente a ti honrar na vida, a-
Ma-ri-en Sohn, Dich will ich lieben, Dich will ich eh-ren, Du meiner

lho de Ma-ri-a e Deus! A ti eu quero a-mar, somente a ti honrar na
tes und Ma-ri-en Sohn, Dich will ich lieben, Dich will ich ehren Du

qui nos tran-ses meus.
See-le Freud und Wonn.

vi-da-a-qui nos tran-ses meus.
meiner See-le Freud und Wonn.

Nota: A melodia mais conhecida encontra-se no Hinário alemão, nº 361, um arranjo a duas vozes na "Lira Juvenil".

Bemerkung: Eine andere Melodie, sowie den vollständigen deutschen Text, finden Sie im Gesangbuch Nr. 361.

Bei diesem Satz kann die Instrumental-Stimme auch wegfallen.

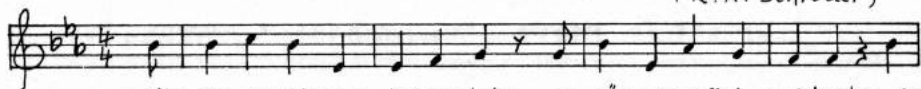
1. Rei soberano sobre o céu e a terra, filho de Maria e Deus! A ti eu quero amar, somente a ti honrar na vida, aqui, nos transes meus.

2. Matos formosos, prados viçosos são nosso encanto no verão; mais belo é meu Senhor, mais puro o seu amor que alegra o nosso coração.
3. O sol dourado, o luar prateado, tem luz pura, celestial. Mais brilha o meu Jesus, mais pura é sua luz, sua graça excelsa, divinal!
4. Lindas são as flores, mais ainda os homens da juventude no vigor; todos hão de morrer e desaparecer! Eterno vive o Redentor.
5. Toda a beleza do céu, da terra, se resume em ti, Jesus! O mais profundo amor tenho por ti, Senhor, supremo bem, suprema luz!
6. Sim, realmente, ele está presente no sacramento e no verbo seu. Ouve minha oração: Senhor, tem compaixão do pobre e humilde servo teu!

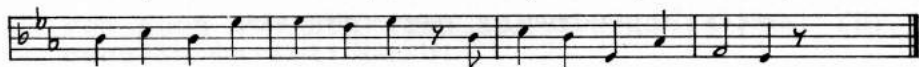
trad.: E. Dietschi

XII. SE TE SERVIMOS, BOM SENHOR WIR DIENEN, HERR, UM KEINEN LOHN

(R. A. Schröder)



1. Wir die-nen Herr um Keinen Lohn, es wär uns selbst zu Schaden, doch
1. Se te ser-vi-mos, bom Senhor, não é por re-com-pensa. Pe-



ste-hen wir um dei-nen Thron im Abglanz dei-ner Erna-den.
re-ce-rí-a-mos na dor sem tu-a gra-ça i-mensa.

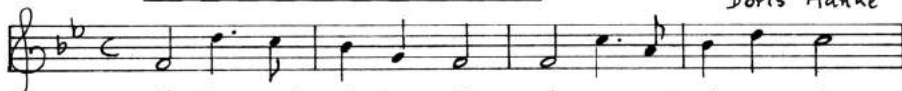
1. Se te servimos, bom Senhor, não é por recompensa. Pereceríamos na dor, sem tua graça imensa.
2. Ninguém justiça pedirá, pois estaria perdido; por tua graça viverá o pecador remido.
3. Tu nos encerras entre os teus e assim já recebemos o que por própria força, ó Deus, jamais obter podemos.
4. Tua aliança por Jesus renovas todo o dia. A nossa força é tua cruz, que nossos passos guia.

1. Wir dienen, Herr, um keinen Lohn, es wär uns selbst zu Schaden, doch stehen wir um deinen Thron im Abglanz deiner Gnaden.
2. Auch fordert keiner Dank und Recht, er wäre ja verloren: du hast den ungetreuen Knecht dir selbst zum Sohn erkoren.
3. Bestellst uns in die Ritterschaft, da ist uns schon gelungen, was wir durch unsere eigne Kraft in keinem Streit errungen.
4. Erneuerst täglich deinen Bund in Jesu Christi Namen. Wir stehn auf keinem andern Grund als auf dem deinen. Amen.

XIII. VATER, WIR DANKEN DIR!

GRAÇAS TE DAMOS, PAI!

Doris Hanke



Va-ter, wir danken dir, Va-ter, wir danken dir,
Graças Te damos, Pai, graças Te damos, Pai,



Va-ter im Himmel, wir dan-ken dir!
graças Te da-mos, ó Pai no céu!

Um corinho para todas as ocasiões,
inclusive para cantar à mesa.

Ein Lied für alle Gelegenheiten.
Besonders geeignet auch als Tischgebet.

XIV. ERGUEI, ALEGRES, VOSSO OLHAR

NUN AUFWARTS FROH DEN BLICK GEWANDT

(Melodia: "Com gratidão ao nosso Deus"
"Nun danket all und bringet
Ehr"

Arranjo a 3 vozes no livro "Louvai
Cantando" (Editora Sinodal) nº 16)

1. Erguei, alegre, vosso olhar e não tendes
temor! O Mestre há de vos amparar e vos da-
rá vigor!
2. Vencei do mundo a tentação! Buscai a eterna
luz, que alegra o vosso coração e vos ao
céu conduz!
3. Com Ele, salvos, subireis à glória celestial;
e a vida eterna vós tereis, livres de todo o
mal.
4. Por isso erguei o vosso olhar e não tendes
temor! O Mestre há de vos amparar e vos da-
rá vigor!

(trad.: S. Dietschi)

1. Nun aufwärts froh den Blick gewandt und vor-
wärts fest den Schritt! Wir gehn an unsers
Meisters Hand, und unser Herr geht mit.
2. Vergesst, was dahinten liegt und euren Weg
beschwert; was ewig euer Herz vergnügt, ist
wohl des Opfers wert.
3. Und was euch noch gefangen hält, o werft es
von euch ab! Begraben sei die ganze Welt für
euch in Christi Grab!
4. So steigt ihr frei mit ihm hinan zu lichten
Himmelshöhn. Er uns vorauf, Er bricht die
Bahn; wer will Ihm widerstehn?
5. Drum aufwärts froh den Blick gewandt und
vorwärts fest den Schritt! Wir gehn an un-
sers Meisters Hand, und unser Herr geht mit.

(Worte: A. H. Franke - 1853-1891)

XV.

Ein Lied, das für den Weltgebetstag 1973
geschrieben und ins Deutsche übersetzt wurde:
(Wer übersetzt es ins Portugiesische?)

HERR, GIB DU UNS AUGEN

Neuseeland

(Harmonium)
für Klavier
geschrieben

Herr, gib du uns Au-gen, die den Nachbarn sehn,

Ohren, die ihn hören und ihn auch ver-stehn.

The image shows a musical score for a song. It consists of two systems of music. Each system has a treble and bass staff. The first system is for the vocal line and the second system is for the piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The lyrics are in German. The first system of music is for the vocal line and the second system is for the piano accompaniment. The lyrics are: 'Herr, gib du uns Augen, die den Nachbarn sehn, Ohren, die ihn hören und ihn auch verstehen.' The music is written in a simple, accessible style, suitable for a church service.

1. Herr, gib du uns Augen, die den Nachbarn sehn, Ohren, die ihn hören und ihn auch verstehen.
2. Hände, die es lernen, wie man hilft und heilt, Füße, die nicht zögern, wenn die Hilfe eilt.
3. Herzen, die sich freuen, wenn ein anderer lacht, einen Mund zu reden, was ihn glücklich macht.
4. Dank für alle Gaben, hilf uns wachsam sein, zeig uns, Herr, wir haben nichts für uns allein.

Dá-nos olhos claros

Atendendo ao apelo feito no Roteiro de Trabalho da OASE de 1973, no caderno de música, a senhora Dorothea Wulforth mandou-nos prontamente esta tradução do hino, feito pelas senhoras da Nova Zelândia para o Dia Mundial da Oração de 1973.

A tradução é um tanto livre, mas corresponde bem ao sentido do original.

Neuseeland

(Harmonium)
für Klavier
geschrieben

Herr, gib du uns Au-gen, die den Nach-barn sehn,
Ohren, die ihn hören und ihn auch ver-stehn.

The musical score is written for a harmonium or piano. It consists of two systems of staves. The first system has a treble staff with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody is written in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The second system continues the melody and bass line. The lyrics are written below the staves, with some words in German and some in Portuguese. The title 'Dá-nos olhos claros' is at the top, and the subtitle 'Atendendo ao apelo feito no Roteiro de Trabalho da OASE de 1973...' is below it. The text 'A tradução é um tanto livre, mas corresponde bem ao sentido do original.' is also present.

- 1) Dá-nos olhos claros, que vêem o irmão e também ouvidos que dão atenção.
- 2) Mãos que aprenderam dores aliviar, pés que não hesitam na hora de ajudar.
- 3) Corações que sabem repartir a dor e multiplicá-la, se alegria for.
- 4) Lábios que, contentes, abrem-se a cantar, convidando todos para se alegrar.
- 5) Pelos dons que deste, graças, ó Senhor. Pois os recebemos por teu grande amor.
- 6) Nada a nós pertence, tudo é para dar. Cristo quer conosco o mundo abençoar.

Wir wollen mit unsern Kindern s i n g e n !

Wir könnten eine Frauenhilfstunde dazu benutzen, um einmal Lieder zu lernen, die wir mit unsern Kindern singen können (oder wir nehmen uns in jeder Frauenhilfstunde ein wenig Zeit dazu).

Zum Beispiel:

"Weil ich Jesu Schäflein bin" - aus dem
Gesangbuch Nr. 363

"Müde bin ich, geh zur Ruh" Nr. 375 oder:

"Weisst du wieviel Sternlein stehen?"

"Himmelsau, licht und blau" (Frauenhilfs-
liederbuch)

etc.

Vamos cantar com os nossos filhos !

Poderíamos aproveitar uma reunião da OASE (ou reservar um pouco de tempo em cada reunião) para aprender hinos que podemos cantar com as crianças.

No livrinho "Cantai Crianças", da Editora Sino-
dal, temos uma grande escolha.

Aqui o texto da página 48, um pouco modificado:

1. Vou cansado repousar e os olhinhos meus fechar. Os teus olhos, Pai do céu, sejam sobre o leito meu.
2. Por Jesus, perdoa o mal que hoje eu fiz, Pai celestial; vem meu coração limpar, vem Tu nele habitar.
3. Meus parentes, bom Senhor, eu confio ao Teu amor; todo homem, todo o ser, Pai, Tu queiras proteger.
4. Aos doentes queiras dar Teu consolo no pesar. Livra-nos de toda dor. Dá-nos Tua paz, Senhor.

Bibliografia

1. "Ein klingend Rad"
Verlag Ernst Kaufmann - Lahr, Schwarzwald
n^{os} II e VI
2. "So singen wir"
J.G. Oncken Verlag - Kassel
n^{os} III, IV e VII
3. "Jesu Name nie verklänge " Band I
Verlag Friedrich Hänssler - Stuttgart Plie-
ningen
n^{os} IX e XIII
4. "Ein neues Lied"
Burckhardthaus-Verlag Gelnhausen
n^o
5. "Geistliche Zwiegesänge" Otto Brodde
Bärenreiter Verlag - Kassel
n^o XI
6. MBK- Liedblätter Nr. 27
n^o V

+ + +

INHALT - ÍNDICE

I	Jahreslosung 1973 - Cântone (C)	
	Lema do ano	1
II	Sende dein Licht - Envia a luz ..C.....	1
III	Dienet - Sirvam ..C.....	1
IV	Freuet euch - alegrai-vos ..C.....	2
V	Herrlich ist Gott - Grande é Deus	2
VI	Tischgebet - Oração de mesa ..C.....	3
VII	Wir pflügen und wir streuen	
	A terra semeamos	4
VIII	Ehre sei dir Christus	
	Glória seja a Cristo ..C.....	5
IX	Glaube, glaube - Crê em Cristo	6
X	Ich rede, wenn ich schweigen sollte	
	Eu falo quando devo calar	6
XI	Schönster Herr Jesu - Rei soberano	8
XII	Wir dienen, Herr, um keinen Lohn	
	Se te servimos, Bom Senhor	9
XIII	Vater, wir danken dir	
	Graças te damos, Pai	10
XIV	Nun aufwärts froh den Blick gewandt	
	Erguei, alegres, vosso olhar	11
XV	Herr, gib du uns Augen	12
-	Wir wollen mit unsern Kindern singen!	
	Vamos cantar com os nossos filhos!	13
-	Bibliografia	14